

священием» и «Историческим предисловием», от которых остались разрозненные наброски и окончательный перебеленный текст.

До нас дошли 6 листов размером 20 × 30 см. Первый лист, хорошо сохранившийся, сложен вчетверо. Первая страница разделена пополам по длине страницы чернильной чертой: слева русский текст «Посвящения» Екатерине II, справа — итальянский перевод. Сразу после перевода «Посвящения» начинается перевод «Исторического предисловия» до слов: «Ma doppo il Gran Duca Waledimer la dissoluzio» (соответствующего русского текста на левой стороне не вписано). Вторая страница, тоже разделенная чертой, начинается (справа) словами: «ne della Russia in diverse parti» и кончается «la primitiva gloria incirca tre secoli dalla stessa perduta». Третья страница (не разделенная чертой) записана только с правой стороны и кончается словами: «cronologia del роета iseg-» (следует перенос). Конец «Предисловия» содержится уже на втором листе, сложенном вдвое. Умещается он целиком на первой странице.

Совершенно очевидно, что два описанных листа содержат окончательный текст перевода «Посвящения» и «Исторического предисловия». Черновик содержится на другом листе (А). Боковые края его сильно повреждены, а нижняя часть листа пожухла от сырости. Первая страница этого листа содержит русский текст «Посвящения», между строками которого вписан итальянский перевод и транскрибированное произношение. Ниже — русский текст с надстрочным переводом (но без транскрипции) от начала «Исторического предисловия», которое продолжается на стр. 2, 3, 4 листа А до слов «сему государю последовать история затмевает». 3-я страница, записанная только наполовину, содержит в нижней части некоторые места (русский текст другим почерком, перевод — рукой Серракаприола), пропущенные на странице 2 при переписке текста.

Лист В — поврежденный, как и предыдущий, — на первой странице (на две трети) исписан учебными русскими фразами, взятыми из какой-либо грамматики. Остальная часть — русский текст и перевод окончания «Предисловия» (от «воспевая разрушение Казанского царства» до конца) занимает всю вторую страницу. Третья страница содержит текст и перевод начала поэмы, по всей видимости, до стиха 39 (поврежденная нижняя часть листа позволяет прочесть лишь 36-й и частично 37-й стих).

Два других листа (С и D), поврежденных в той же степени, что и предыдущие, содержат перевод некоторых мест первой песни «Россиады» и испещрены множеством поправок.

Дошедшие до нас материалы довольно точно свидетельствуют о возможностях переводчика. Он пишет, например, языком, в котором наряду с изящными выражениями, блистательными синтаксическими находками, порой счастливым лексическим отбором соседствуют случайные слова и лексические неправильности, гал-